

Гуманитарно-педагогические исследования. 2024. Т. 8. № 3. С. 69–78.
Humanitarian and pedagogical Research, 2024, vol. 8, no. 3, pp. 69–78.

Научная статья
УДК 81'272:003.33
DOI:10.18503/2658-3186-2024-8-3-69-78

Семантическая структура процессуальных французских фразеологизмов с референцией порицания

Елена Владимировна Мочелевская¹
Татьяна Юрьевна Залавина²

¹Альметьевский филиал Казанского национального исследовательского технического университета имени А. Н. Туполева – КАИ, Альметьевск, Россия; x.alena@mail.ru; <https://orcid.org/0000-0002-0829-8169>

²Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова», Магнитогорск, Россия; tania_mgn@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0210-7963>

Автор, ответственный за переписку: Татьяна Юрьевна Залавина, tania_mgn@rambler.ru

Аннотация. Статья посвящена идентификации и описанию семантических компонентов (сем) французских процессуальных фразеологизмов с референцией порицания. Интерес к феномену фразеологизма связан с потребностью исследовать это языковое явление в его тесной связи с особенностями менталитета, когниции и восприятия окружающего мира этносом. Актуальность исследования определяется не только необходимостью выявления семантического объема фразеологизмов с процессуальной составляющей, но и описания таких экспрессивных языковых единиц вторичной номинации с референцией порицания. Система ценностных установок говорящего субъекта в процессе ситуации порицания реализует отрицательное отношение к неблагоприятным действиям, поступкам или нравственно недопустимому поведению объекта высказывания в виде прагматической формулы «знай/считай, что это плохо». Новизна работы состоит в обращении авторов к референции порицания как одной из негативных оценок со стороны порицающего субъекта, и аналитической интерпретации идентифицированных сем, интегрирующих структуру французских процессуальных фразеологизмов референции порицания. Методами компонентного анализа и аппликации, семантического анализа глаголов идентифицированы семантические признаки в структуре процессуальных фразеологизмов с референцией порицания как лингвокультурологического феномена в французском языке. Конкретизируются полученные методом аналитической интерпретации эмпирического материала перечень семантических компонентов – сем, актуализируемых в структуре процессуальных фразеологизмов с референцией порицания. Предлагаются примеры описания и сравнительного сопоставления семантических компонентов в структуре процессуальных фразеологизмов французского языка. В ходе исследования подтвердилась идея о том, что выбор субъектом речевого акта процессуальных фразеологизмов с референцией порицания находится в прямой зависимости от его коммуникативной стратегии экспрессивного выражения отрицательной оценки действий и поведения адресата. Перспективы настоящего исследования видятся в дальнейшем сопоставительном анализе семантической структуры процессуальных фразеологизмов с референцией порицания на материале разных языков. Это позволило бы выявить как универсальные, так и отличительные черты анализируемой референции порицания и фразеологической картины мира в целом.

Ключевые слова: семантический признак, сема, семантическая структура, процессуальный фразеологизм, референция порицания, отрицательная оценка, французский язык

Для цитирования: Мочелевская Е. В., Залавина Т. Ю. Семантическая структура процессуальных французских фразеологизмов с референцией порицания // Гуманитарно-педагогические исследования. 2024. Т. 8. № 3. С. 69–78, doi:10.18503/2658-3186-2024-8-3-69-78.

Original article

Semantic structure of processual French phraseological units with a censure reference

Elena V. Mochelevskaya¹
Tatyana Yu. Zalavina¹

¹Almetyevsk branch of Kazan National Research Technical University named after A. N. Tupolev – KAI, Almetyevsk, Russia, x.alena@mail.ru; <https://orcid.org/0000-0002-0829-8169>

²Nosov Magnitogorsk State Technical University (NMSTU), Magnitogorsk, Russia; tania_mgn@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0210-7963>

© Мочелевская Е. В., Залавина Т. Ю., 2024.

Corresponding author: Tatyana Yu. Zalavina1, tania_mgn@rambler.ru

Abstract. The article is devoted to the identification and description of the semantic components (semes) of processual phraseological units with a reference to censure. The interestingness in the phraseology phenomenon is associated with the need to explore this linguistic phenomenon in its close connection with mentality peculiarities, cognition and perception of the surrounding world by an ethnic group. The study relevance is determined not only by the need to identify the semantic volume of phraseological units with a processual component, but also to describe such expressive linguistic units of secondary nomination with a reference to censure. The speaking subject's system of value attitudes in the process of a censure situation implements a negative attitude towards the object's unseemly actions, deeds or morally unacceptable behavior. A negative assessment contains the subject's opinion of the speech act as a pragmatic formula "know / consider this is bad". Special attention is paid to clarification of the terms "seme" and "semantic structure". Semantic features in the structure of processual phraseological units with a censure reference as a linguistic and cultural phenomenon in the French language are identified. Description and comparison examples of semantic components phraseological units structure are given by *donner du fil à retordre à qqn.*, *secouer les puces à qqn.* The list of semantic components, updated in processual phraseological units structures with a censure reference, obtained in analytical interpretation of empirical material, is concretized. The study confirms the idea that the choice of French processual phraseological units with a censure reference in the subject's speech is directly dependent on the communicative strategy to give expressively a negative evaluation of the addressee's actions and behavior. The research prospects in a further comparative analysis of the semantic structure of processual phraseological units with a censure reference based on the different languages materials are understood. That would make it possible to identify both universal and peculiar features of the analyzed censure reference and the phraseological worldview as a whole.

Keywords: semantic feature, seme, semantic structure, processual phraseological unit, reference to censure, negative evaluation, French

For citation: Mochelevskaya E. V., Zalavina T. Yu. Semantic structure of processual French phraseological units with a censure reference, *Gumanitarno-pedagogicheskie issledovaniya = Humanitarian and pedagogical Research*, 2024, vol. 8, no. 3, pp. 69–78. (In Russ.), doi:10.18503/2658-3186-2024-8-3-69-78.

Введение

Проблема соотношения языка и знаний, сохраняемых человеческим обществом, продолжает оставаться востребованной темой в лингвистических исследованиях. В этнических устойчивых словосочетаниях – фразеологизмах – прослеживается языковое явление образного описания и оценивания человека в бытовой, профессиональной, коммуникативной, поведенческой сферах жизни. Функция оценки, окруженной ореолом экспрессии, присуща языковым знакам вторичной номинации. Оценочный аспект функционирует в позитивном одобрении или негативном порицании человеческих качеств, нравов, манер, выражения отношений, переживаний, эмоций.

Когнитивная деятельность субъектов языкового общества непосредственно отражается в сигнификате фразеологических знаков, а оценивание индивидуума происходит с опорой на существующие ценностные представления этноса и посредством концептуальных диад добра и зла, пользы и вреда, трудолюбия и лени, жизни и смерти и т. д. (об этом см. работы [1; 2; 3; 4; 5]).

Ученые считают, что в языковом корпусе намного чаще встречаются фразеологические единицы, в понятийном содержании которых присутствует негативная оценка обозначаемого сегмента объективной реальности [6, с.145–173; 7; 8].

Согласно мнению заслуженного деятеля науки А. М. Чепасовой, в системе языковых знаков вторичной номинации негативно оценивается даже незначительное расхождение с эталоном, в чем бы это ни обнаруживалось, ни становилось заметным [8, с. 30].

Советский лингвист Е. М. Вольф рассматривает закономерность существования на языковом уровне более детальной классификации средств для обозначения «плохого», чем для обозначения «хорошего», а оценочный стереотип, по ее мнению, – это безупречная норма признака, обращаясь к которому, субъект осуществляет процесс выражения оценки [9, с. 102].

Как и Е. М. Вольф, Е. Е. Дебердеева подчеркивает доминирование негативной оценки и, очевидно, что в национальных языках обозначения плохих поступков, черт характера, поведения человека и вообще «плохого» также дифференцированы [10, с. 203–204].

Таким образом, в фокусе аналитического изучения находятся фразеологизмы с референцией порицания. Базовые представления концептуальной составляющей понятия «порицание» указывают на его непосредственную связь с действием, движением и преимущественное отражение в процессуальных фразеологизмах как фрагментах языковой картины мира и этнической ментальности. В нашем исследовании под процессуальными фразеологизмами с референцией порицания понимаются структурно-семантические единства с грамматически доминирующим словом – глаголом, сохраняю-

щим в составе фразеологического знака значение процесса, действия. Они нацелены на дескриптивную характеристику обстоятельств в определенный момент и в определенном месте с составом коммуникантов (субъектов и объектов), обуславливая их поведение и отношение между собой.

Лингвистами единодушно отмечается способность фразеологизмов выразительно и эмоционально украшать речь говорящего субъекта, выполнять в процессе коммуникации описательные, характеризующие, воздействующие и другие функции [11; 12]. Лингвист Б. Ю. Норман обращает особое внимание на ведущую роль прагматической составляющей в процессе коммуникации, по сравнению с семантическим компонентом. Эта аффирмация подразумевает важность обозначить личное отношение говорящего к собеседнику, а не только передать объективную информацию: «Фатическая и эмотивная функции языка берут здесь верх над собственно коммуникативной» [12, с. 11].

В целом, языковые значения, включая фразеологические, прагматично заряжены благодаря тесным связям с человеком, коммуникативной ситуацией, где субъектом производится действие референции, то есть соотнесение и соотнесенность языковых выражений с внеязыковыми объектами и ситуациями.

Актуальность статьи подтверждается тем фактом, что исследования оценочного характера языковых знаков вторичной номинации этнического общества продолжают оставаться востребованными, так как содействуют более глубокому пониманию специфики менталитета носителя языка и выстраивания фразеологической картины мира внутри национальной культуры.

Основной целью статьи является исследование семантического объема процессуальных фразеологизмов референции порицания, включая идентификацию и описание семантических признаков (сем) на материале французского языка.

Новизна работы состоит в обращении авторов к референции порицания как одной из негативных оценок со стороны порицающего субъекта и аналитической интерпретации идентифицированных сем, интегрирующих структуру французских процессуальных фразеологизмов референции порицания.

Теоретическая составляющая статьи может послужить опорой для дальнейшего изучения феномена референции порицания на материале других национальных языков. Полученные результаты исследования могут использоваться в практике преподавания иностранных языков.

Методами исследования послужили теоретический анализ научных источников по исследуемой теме, компонентный анализ, метод аппликации, семантический анализ глаголов по В. Шенкелю и Е. Лэйзи [13; 14], метод интерпретации идентифицированных сем, интегрирующих структуру процессуальных фразеологизмов с референцией порицания.

1. Семантическая структура как содержательная составляющая процессуальных фразеологизмов с референцией порицания

Упорядочение представлений знаний в фразеологических знаках опирается на смыслообразовательные механизмы, на целесообразность понимания плана содержания языковых знаков вторичной номинации за счет внутренней формы и семантической структуры как комплекса семантических признаков.

В последние 30 лет для описания семной структуры лексического и грамматического значений чаще других предлагается следующая типология сем: 1) граммема (классема) – общая категориальная сема грамматического значения, характеризующая принадлежность слова к определенной части речи (предметность, признаковость, процессуальность и др.); 2) субкатегориальные семы – семы лексико-грамматического характера, обозначающие: лексико-грамматические разряды глаголов (категории вида, времени, лица, числа, наклонения, залога); 3) гиперсема (архисема, родовая сема), обозначающая класс объектов (растение, цвет, глаголы движения и др.); 4) гипосемы, которые обозначают дифференциальные признаки предмета, действия и различают объекты одного и того же класса; 5) коннотативные семы, имеющие рациональный и стилистический (оценочный, эмоциональный и экспрессивный) характер; 6) потенциальные (вероятностные) семы, проявляющиеся в конкретном тексте.

Придерживаемся понимания семы как результата дробления значения процессуального фразеологизма на мельчайшие единицы плана содержания и соответствия на семантическом уровне дифференциальному семантическому признаку. А термин «семантическая структура процессуального фразеологизма» понимаем как структурную организацию сем, интегрирующих значение определенного фразеологического знака.

Процессуальные фразеологизмы референции порицания включают глагольный компонент и

граммему 'действие', 'процесс'. Фразеологические знаки объединяет инвариантная сема 'негативная оценка', включенная в семантическое значение процессуальных фразеологизмов.

В результате анализа лингвистической литературы по исследуемой теме с русскими и французскими словарными источниками [15; 16; 17; 18; 19; 20; 21] мы пришли к выводу, что общим семантическим дифференциальным признаком в семантике процессуальных фразеологических знаков является сема 'негативная оценка объекта', а также семы 'наведение порядка', 'активное воздействие субъекта на объект', например: *le couler bas* – разг. «очернить кого-либо, испортить чью-либо репутацию, отругать кого-либо» [20, с. 104] // «injurier qqn» [17, с. 332]; *donner sur les doigts à qqn* – «сделать выговор кому-либо» [20, с. 767] // «réprimander qqn.» [17, с. 126]; *faire des gorges chaudes* – «открыто насмеяться над кем-либо» [20, с. 477] // «se moquer de qqn» [17, с. 209]; *donner les étrivières à qqn* – «критиковать кого-либо» [20, с. 432] // «critiquer qqn» [17, с. 322]; *chercher des pouilles à qqn* – «упрекать кого-либо» [20, с. 874] // «reprocher qqn» [17, с. 380].

2. Исследование семантического объема процессуальных фразеологизмов с референцией порицания

Материал исследования был получен методом сплошной выборки процессуальных фразеологизмов с референцией порицания (более 150 единиц) из толковых, этимологических, фразеологических словарей. При исследовании семантического объема процессуальных фразеологизмов с референцией порицания плодотворной для изучаемого языкового материала оказалась методика семантического анализа глаголов В. Шенкеля [14] и дополнительной градации семантики глагольных фразеологизмов по семе 'признак во времени' Е. Лэйзи [13].

2.1 Семантический анализ процессуального фразеологизма *donner du fil à retordre à qqn*

В семной структуре процессуального фразеологизма *donner du fil à retordre à qqn* (букв. «дать кому-либо нити сучить» – «отругать кого-либо» [20, с. 478; 19]) на первом уровне семантического анализа констатируются общие факты, характерные не только для рассматриваемого знака вторичной номинации, а вообще для всех процессуальных фразеологизмов с референцией порицания. Этот процесс включает такие актанты как агенс (субъект), пациенс (объект) и результат, а также дополнительные семы, характеризующие данный процесс порицания (дефиниторы). Для этого уровня характерно полное совпадение семантических признаков у всех процессуальных фразеологизмов с референцией порицания. Все они характеризуются одним признаком – прагматическим: субъект воздействует, влияет на объект, выбирая экспрессивную единицу языка.

На втором уровне устанавливаются аргументы процессуальных фразеологизмов, то есть их необходимое окружение:

1. Агенс – это семантическая единица, обозначающая начинателя действия. В нашем исследовании агенсом всегда является одушевленное лицо.
2. Пациенс – это семантическая единица, изменяющаяся под воздействием глагольного действия.
3. Результат характеризует глагольное действие референции порицания как дополнительная модифицирующая сема.

На третьем уровне проводится дальнейшая семантическая спецификация процессуальных фразеологизмов с референцией порицания, вскрывающая семантическую структуру каждого отдельного процессуального фразеологизма. Дальнейшая спецификация семантики процессуальных фразеологизмов проводится на основе выделения дополнительных, уточняющих сем – дефиниторов, которые подразделяются на три группы сем: 1 – модифицирующие семы, 2 – кондициональные семы, выражающие условия протекания процесса порицания, 3 – компаративные семы, определяющие процесс порицания путем сравнения между собой сходных процессуальных фразеологизмов по степени интенсивности.

В группе модифицирующих сем выделяются следующие семы: 'реальность' – процесс состоится реально, 'активность' – процесс состоится благодаря активности агенса, 'коммуникативность' – процесс коммуникативный, 'дидактичность' – процесс имеет дидактическую направленность, 'интеллектуальность' – процесс связан с интеллектом, 'результативность' – процесс включает некоторый результат, 'причинность' – процесс включает причину порицания, 'целенаправленность' – процесс включает цель.

В группе кондициональных сем, характеризующих условия протекания процесса порицания, выделяются семы, связанные с продолжительностью процесса во времени: ‘длительность’, ‘терминативность’, ‘моментность’ и сема ‘инструмент действия’.

В группе компаративных сем выделяются семы, характеризующие степень интенсивности протекания действия. Это семы ‘нормальной степени интенсивности’, ‘отмеченной интенсивности’, ‘интенсивности высшей степени’.

Таблица 1 – Семантическая структура процессуального фразеологизма *donner du fil à retordre à qqn*

Семантические признаки	Определительные семы														Внутренняя форма	
	Модифицирующие семы							Кондициональные семы					Компаративные семы			
	реальность	активность	коммуникативность	дидактичность	интеллектуальность	результативность	причинность	целенаправленность	длительность	терминативность	моментность	инструмент	нормальная степень	отмеченная интенсивность		интенсивность в высшей степени
<i>Donner du fil à retordre à qqn.</i> [20, с. 478; 19]	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	дать кому-л. нити сучить

Для рассматриваемого знака вторичной номинации *donner du fil à retordre à qqn* (букв. «дать нити сучить» – «отругать кого-либо» [20, с. 478; 19]) характерны следующие обобщенные категориальные семы: ‘процессуальность’ + ‘агенса’ + ‘пациенса’ + ‘результат’ + ‘дефиниторы (дополнительные семы)’ + ‘прагматический признак (агенса воздействует/ влияет на пациенса)’. Аргументы: ‘агенса’ – одушевленное лицо, ‘пациенса’ – одушевленное лицо, ‘результативность’ – достижение поставленной цели (нужного поведения).

Дефиниторы:

1) ‘реальность’ + (фрагмент одного из объективно существующих, исторически сложившегося факта, реального образа, связанного с временами, когда отсутствовало прядильное оборудование и приходилось сучить нити вручную), ‘активность’ + (взаимодействие с окружающей действительностью, в ходе которого говорящий субъект целенаправленно воздействует на объект порицания), ‘коммуникативность’ + (способность субъекта использовать понятные для собеседника речевые формулировки, подобрать успешный и корректный подход к объекту порицания), ‘дидактичность’ + (оценочная поучительная / назидательная характеристика чьих-либо действий, поступков), ‘интеллектуальность’ + (рассматривается способность говорящего субъекта к приобретению и эффективному использованию в своей речи экспрессивных средств языка для воздействия на объект порицания), ‘результативность’ + (достижение поставленной цели, нужного поведения), ‘причинность’ + ‘целенаправленность’ + (непосредственное воздействие субъекта на объект порицания);

2) кондициональные семы: ‘длительность’ + (продолжительность процесса порицания), ‘инструмент’ –;

3) компаративные семы: ‘нормальная степень’ + (определяется как совокупность требований говорящего субъекта, действующая в определённой ситуации общения, и, требующая выполнения объектом порицания).

Семантический анализ процессуального фразеологизма *donner du fil à retordre* был бы неполным без рассмотрения механизма переосмысления процессуального фразеологизма, то есть без анализа внутренней формы, в основе которой лежит потенциальная сема. Смысловое значение процессу-

ального фразеологизма носит обобщенно переносный характер, которое образовалось вследствие утраты прямого значения лексическими компонентами *donner du fil à retordre* – букв. «дать кому-либо нити сучить». Метафорический характер процессуального фразеологизма устанавливается путем метода аппликации – наложения рассматриваемого знака вторичной номинации *donner du fil à retordre à qqn* «отругать кого-либо» на свободное словосочетание – букв. «дать кому-либо нити сучить» [17, с.12]. Свободное синтаксическое словосочетание переосмыслено полностью. В основе процессуального фразеологизма лежит реальный образ, взятый из практики. Его происхождение связано с временами, когда отсутствовало прядильное оборудование, приходилось сучить нити вручную, что было очень тяжело. В результате метафорического сдвига архисем – архисемы ‘нить’ как предмета производства на архисему ‘человек’ как объекта порицания – за знаком вторичной номинации закрепилось значение «отругать кого-либо».

Анализируемый процессуальный фразеологизм, в основе которого лежит метафора, создается в результате сравнения конкретной ситуации с абстрактной. Образ данного процессуального фразеологизма осознается четко, значит этот знак вторичной номинации обладает мотивированным значением.

Мотивированность процессуального фразеологизма предопределяется и наличием семы ‘экспрессивность’, созданной в результате косвенной номинации. Сема ‘экспрессивность’ выделяется из коннотативного аспекта значения процессуального фразеологизма, так как этому знаку вторичной номинации свойственна экспрессия, неотъемлемая часть значения. Обладая оценочным характером, данный знак вторичной номинации обладает большим экспрессивно-оценочным потенциалом, создаваемым за счет ее многокомпонентной основы, и относится к литературно-разговорному пласту.

2.2 Семантический анализ процессуального фразеологизма *secouer les puces à qqn*

Приведем еще один пример исследования семантической структуры процессуального фразеологизма *secouer les puces à qqn* – разг. «взгреть, отругать кого-либо», букв. «трясти блох на кого-либо» [20, с. 895; 19].

Таблица 2 – Семантическая структура процессуального фразеологизма *secouer les puces à qqn*

Семантические признаки	Определительные семы												Внутренняя форма			
	Модифицирующие семы							Кондициональные семы			Компаративные семы					
	реальность	активность	коммуникативность	дидактичность	интеллектуальность	результативность	причинность	целенаправленность	длительность	терминативность	моментность	инструмент		нормальная степень	отмеченная интенсивность	интенсивность в высшей степени
<i>Secouer les puces à qqn</i> [20, с. 895; 19]	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	трясти, стряхивать блох на кого-либо

Для рассматриваемого процессуального фразеологизма характерны следующие обобщенные категориальные семы: ‘процессуальность’ + ‘агенса’ + ‘пациенса’ + ‘результативность’ + дефиниторы + прагматический признак (‘агенса воздействует/ влияет на пациенса’).

Аргументы: ‘агенса’ – одушевленное лицо, ‘пациенса’ – одушевленное лицо, ‘результативность’ – достижение поставленной цели (нужного поведения).

Дефиниторы:

- 1) модифицирующие семы: 'реальность'+, 'активность'+, 'коммуникативность'+, 'дидактичность'+, 'интеллектуальность'+, 'результативность'+, 'причинность'+, 'целенаправленность'+;
- 2) кондициональные семы: 'длительность'+, 'инструмент'-;
- 3) компаративные семы: 'нормальная степень'+.

Смысловое значение процессуального знака вторичной номинации, которое образовалось вследствие утраты прямого значения лексическими компонентами (*secouer* – «трясти» и *la puce* – «блоха») носит обобщенно переносный характер. Метафорический характер глагольной фразеологической единицы устанавливается путем метода аппликации – наложения процессуального фразеологизма *secouer les puces à qqn* на свободное синтаксическое словосочетание, лежащее в основе фразеологизма – букв. «трясти блох на кого-либо». В результате метафорического сдвига архисем – архисемы 'насекомое' на архисему 'человек' – за знаком вторичной номинации закрепилось значение «отругать кого-либо».

Анализируемый процессуальный фразеологизм, в основе которого лежит метафора, создается в результате сравнения конкретной ситуации с абстрактной (отрицательная оценка объекта). Образ данного фразеологизма осознается четко, что подчёркивает мотивированность значения, которая предопределяется и наличием семы 'экспрессивность', которая выделяется из коннотативного аспекта значения процессуального фразеологизма. Данный процессуальный фразеологизм характеризуется экспрессивно-оценочным потенциалом, создаваемым за счет многокомпонентной основы фразеологизма, и относится к литературно-разговорному пласту.

Заключение

Таким образом, наиболее ярко национальное своеобразие французской фразеологии проявляется в семантических особенностях исследуемых процессуальных фразеологизмов, в их смысловом содержании. Это своеобразие выражается в большей или меньшей по сравнению с другими языками распространенности определенных способов и путей образования фразеологизмов, в наличии некоторых способов образования, специфичных для французского языка.

Референция представлена комплексным механизмом соотношения интегрированных в речь процессуальных знаков вторичной номинации к объектам окружающего мира и заряжена прагматической интенцией вынесения порицания – «отругать кого-либо».

Сопоставив между собой семантические структуры процессуальных фразеологизмов *donner du fil à retordre* и *secouer les puces à qqn*, в том числе семантические структуры остальных процессуальных фразеологизмов референции порицания (около 150 единиц), отметим характерные для них признаки.

Прежде всего в семантике процессуальных фразеологических знаков отмечена общность модифицирующих сем с квалификацией глагольного действия референции порицания. Семантические признаки 'реальность', 'активность', 'коммуникативность', 'дидактичность', 'интеллектуальность', 'результативность', 'причинность', 'целенаправленность' квалифицируют порицание как прагматический процесс, реализуемый субъектом на объект. По дополнительной семантической характеристике процессуальные фразеологизмы отличаются несовпадением кондициональных и компаративных сем, то есть по признаку «протекание во времени» и по признаку «интенсивность». Семы 'длительность', 'терминативность' и 'моментность' определялись по характеру глагольного действия.

Семы, определяющие степень интенсивности протекания процесса порицания (нормальная степень, интенсивная и интенсивность высшей степени), определялись на основе словарных толкований лексем-идентификаторов. Процессуальные фразеологизмы, в дефинициях которых отсутствуют эксплицитно выраженные показатели интенсивности, определялись с «нормальной» степенью интенсивности, например, *chercher les poux dans la tête à qqn* – «упрекать кого-либо» // «*reprocher qqn*» [20, с. 872; 19]). Процессуальные фразеологизмы, имеющие экспликацию интенсификаторов, таких как *avec minutie* (тщательно), *vivement* (живо, глубоко), *sévèrement* (строго), *violemment* (неистово, жестоко), *vertement* (резко), *fortement* (сильно, строго) и другие, относились к разряду с интенсивным проявлением действия, например: *laver la tête à qqn*– «*réprimander fortement*» [17, с. 446]; *jeter à qqn. quelque chose au nez*– «*reprocher vivement*» [17, с. 311]; *tirer à boulets rouges sur qqn* – «*critiquer qqn. avec une certaine violence*» [17, с. 448].

Список источников

1. Асабина А. А. Роль прагматического потенциала фразеологических единиц в реализации когнитивных моделей ситуаций // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2022. Т. 28, № 2.

С. 152–159.

2. Залавина Т. Ю. Когнитивные и прагматические аспекты фразеологизмов со значением «поричание» : дис. ... канд. филол. наук по специальности 10.02.19 «Теория языка». Челябинск, 2007. 175 с.

3. Кирюшкина А. А. О прагматическом компоненте оценочных высказываний во французском языке // Материалы международного научного форума «Образование. Наука. Культура» (25 ноября 2020 г.). В 5 ч. Ч. 2. Международная научно-практическая конференция «Педагогика и психология как интегративные отрасли научного знания» [Электронный ресурс]: сб. науч. статей / отв. ред. Н. В. Осипова. Гжель : ГГУ, 2021. 389 с. // ГГУ: [сайт]. URL: <http://www.art-gzhel.ru> (дата обращения: 28.08.2024)

4. Красовская Я. И. Фразеологизмы с зоонимным компонентом во французском языке: семантический и лингвокультурологический аспект // Французский язык на перекрестке культур: актуальные вопросы и перспективы исследования : сб. статей / сост. Е. Н. Яковлева-Юрчак. Витебск : Витебский гос. ун-т им. П. М. Машерова, 2022. С. 29–34.

5. Мочелевская Е. В. Лексическое значение слова как структура // Материалы студенческого научного кружка «Человек. Общество. Современность» / Альметьевский филиал Казанского национального исследовательского технического университета имени А. Н. Туполева. М. : Перо, 2015. С. 145–149.

6. Антоновский А. Ю., Бараш Р. Введение в системно-коммуникативную философию науки. М. : Логос, Гнозис. 384 с.

7. Масель Е. И., Чернобай С. Е. Семантика фразеологических единиц с антропонимическим компонентом в английском языке // Конвергентные технологии XXI: вариативность, комбинаторика, коммуникация : материалы VII Междунар. междисциплинар. науч. конф. / под общ. ред. А. Д. Петренко. Симферополь, 25–26 ноября 2022 г. Том 1. Симферополь: Крымский федеральный ун-т им. В. И. Вернадского, 2022. С. 454–459.

8. Чепасова А. М. Отражение духовной культуры во фразеологизмах // Русский язык как государственный : материалы Междунар. конф. М.-Челябинск: Ин-т рус. яз. РАН; О-во «Знание», 1997. С. 28–33.

9. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки / АН СССР, Ин-т иностр. яз. 2-е изд. М. : Наука, 2005. 226 с.

10. Дебердеева Е. Е. Гендерная референция и оценочность в английской фразеологии // Язык и речь в синхронии и диахронии : материалы Междунар. заоч. науч. конф., Таганрог, 24 ноября 2017 г. Таганрог : Таганрогский гос. педагог. институт им. А. П. Чехова, 2018. С. 203–204.

11. Кузнецова И. А. Изучение возможностей формирования прагматической компетенции языковой поликультурной личности на основе интегрированного обучения иностранным языкам (на примере английского и французского) // Державинский форум. 2024. Т. 8. № 1(29). С. 8–15.

12. Норман Б. Ю. Лингвистическая прагматика (на материале русского и других славянских языков) : курс лекций. Минск : БГУ, 2009. 183 с.

13. Leisi E. Der Wortinhalt. Seine Struktur im Deutschen und Englischen. 3. Auflage, Quelle & Meyer. Heidelberg, 1967. 135 s.

14. Schenkel W. Zur Bedeutungsstruktur deutscher Verben und ihrer Kombinierbarkeit mit Substantiven. Lpz.: VEB Verlag Enzyklopadie, 1976. 80 s.

15. Hachette. Le dictionnaire essentiel [Электронный ресурс] // Internet Archive. URL: https://archive.org/details/dictionnairehach0000unse_r3h9/page/n2119/mode/2up (дата обращения: 28.08.2024).

16. Le dictionnaire français Larousse [Электронный ресурс] // Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/bl%C3%A2me/9727> (дата обращения: 28.08.2024).

17. Petit Robert Dictionnaire de la langue française [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com> (дата обращения: 28.08.2024).

18. Сырейщикова А. А. Locutions idiomatiques d'après le principe étimologique. М. : Наука, 1977. 154 с.

19. Французско-русский фразеологический словарь [Электронный ресурс] // SLOVARonline. URL: <https://885.slovaronline.com/> (дата обращения: 28.08.2024).

20. Французско-русский фразеологический словарь. Около 35000 выражений / под ред. Я. И. Рецкера. М. : Изд-во иностр. и национальных словарей, 1963. 1112 с.

21. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] // Ушаков Дмитрий Николаевич URL: <https://ushakovdictionary.ru> (дата обращения: 28.08.2024).

References

1. Asabina A. A. Rol' pragmaticheskogo potentsiala frazeologicheskikh edinit v realizatsii kognitivnykh modelei situatsii, *Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriya, pedagogika, filologiya = Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2022, vol. 28, no 2, pp. 152–159. (In Russ.).

2. Zalavina T. Yu. Kognitivnye i pragmaticheskie aspekty frazeologizmov so znacheniem «poritsanie» : dis. ... kand. filol. nauk po spetsial'nosti 10.02.19 «Teoriya yazyka», Chelyabinsk, 2007, 175 p.

3. Kiryushkina A. A. O pragmaticheskoy komponente otsenochnykh vyskazyvaniy vo frantsuzskom yazykeshkina, *Materialy mezhdunarodnogo nauchnogo foruma «Obrazovanie. Nauka. Kul'tura»* (25 noyabrya 2020 g.), V 5 ch. Ch. 2. Mezhdunarodnaya nauchno-prakticheskaya konferentsiya «Pedagogika i psikhologiya kak integrativnye ot-rasli nauchnogo znaniya» [Elektronnyi tekst]: sb. nauch. statei / otv. red. N. V. Osipova, Gzhel', GGU, 2021, GGU: [sait].

URL: <http://www.art-gzhel.ru> (accessed 28 August 2024).

4. Krasovskaya Ya. I. Frazеologizmy s zoonimnym komponentom vo frantsuzskom yazyke: semanticheskii i lingvokul'turologicheskii aspekt, Frantsuzskii yazyk na perekrestke kul'tur: aktual'nye voprosy i per-spektivy issledovaniya : sb. statei / sost. E. N. Yakovleva-Yurchak, Vitebsk, Vitebskii gos. un-t im. P. M. Masherova, 2022, pp. 29–34.

5. Mochelevskaya E. V. Leksicheskoe znachenie slova kak struktura, Materialy studencheskogo nauchnogo kruzhka «Chelovek. Obshchestvo. Sovremennost'» / Al'met'evskii filial Kazanskogo natsional'nogo issledovatel'skogo tekhnicheskogo universiteta imeni A. N. Tupoleva, Moscow, Pero, 2015, pp. 145–149.

6. Antonovskii A. Yu., Barash R. Vvedenie v sistemno-kommunikativnuyu filosofiyu nauki, Moscow, Logos, Gnozis, 384 p.

7. Masel' E. I., Chernobai S. E. Semantika frazeologicheskikh edinit s antroponimicheskim komponentom v angliiskom yazyke, Konvergentnye tekhnologii XXI: variativnost', kombinatorika, kommunikatsiya : materialy VII Mezhdunar. mezhdistsiplinar. nauch. konf. / pod obshch. red. A. D. Petrenko. Simferopol', 25–26 noyabrya 2022 g., T.1, Simferopol', Krymskii federal'nyi un-t im. V. I. Vernadskogo, 2022, pp. 454–459.

8. Chepasova A. M. Otrazhenie dukhovnoi kul'tury vo frazeologizmakh, Russkii yazyk kak gosudarstvennyi: materialy Mezhdunar. konf., Moscow–Chelyabinsk: In-t rus. yaz. RAN; Ob-vo «Znanie», 1997, pp. 28–33.

9. Vol'f E. M. Funktsional'naya semantika otsenki, AN SSSR, In-t inostr. yaz. 2-e izd., Moscow, Nauka, 2005, 226 p.

10. Deberdeeva E. E. Gendernaya referentsiya i otsenochnost' v angliiskoi frazeologii, Yazyk i rech' v sinkhronii i diakhronii : materialy Mezhdunar. zaoch. nauch. konf., Taganrog, 24 noyabrya 2017 g., Taganrog, Taganrofskii gos. pedagog. institut im. A. P. Chekhova, 2018, pp. 203–204.

11. Kuznetsova I. A. Izuchenie vozmozhnostei formirovaniya pragmaticheskoi kompetentsii yazykovoi poli-kul'turnoi lichnosti na osnove integrirovannogo obucheniya inostrannym yazykam (na primere angliiskogo i frantsuzskogo), *Derzhavinskii forum*, 2024, vol. 8, no.1(29), pp. 8–15. (In Russ.).

12. Norman B. Yu. Lingvisticheskaya pragmatika (na materiale russkogo i drugikh slavyanskikh yazykov) : kurs lektsii, Minsk, BGU, 2009, 183 p.

13. Leisi E. Der Wortinhalt. Seine Struktur im Deutschen und Englischen. 3. Auflage, Quelle & Meyer, Heidelberg, 1967, 135 p.

14. Schenkel W. Zur Bedeutungsstruktur deutscher Verben und ihrer Kombinierbarkeit mit Substantiven, Lpz., VEB Verlag Enzyklopadie, 1976, 80 p.

15. Hachette. Le dictionnaire essentiel. [Elektronnyi tekst], Internet Archive, URL: https://archive.org/details/dictionnairehach0000unse_r3h9/page/n2119/mode/2up (accessed 28 August 2024).

16. Le dictionnaire français Larousse [Elektronnyi tekst], Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/bl%C3%A2me/9727> (accessed 28 August 2024).

17. Petit Robert Dictionnaire de la langue française [Elektronnyi tekst], URL: <https://dictionnaire.lerobert.com> (accessed 28 August 2024).

18. Syreishchikova A. A. Locutions idiomatiques d' après le principe étimologique, Moscow Nauka, 1977, 154 p.

19. Frantsuzsko-russkii frazeologicheskii slovar' [Elektronnyi tekst], SLOVARonline, URL: <https://885.slovaronline.com/> (data obrashcheniya: 28.08.2024).

20. Frantsuzsko-russkii frazeologicheskii slovar'. Okolo 35000 vyrazhenii / pod red. Ya. I. Retskera, Moscow, Izd-vo inostr. i natsional'nykh slovarei, 1963, 1112 p.

21. Ushakov D. N. Tolkovyi slovar' russkogo yazyka [Elektronnyi tekst], Ushakov Dmitrii Nikolaevich, URL: <https://ushakovdictionary.ru> (accessed 28 August 2024).

Информация об авторах

Мочелевская Е. В. – доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры экономики машиностроения Альметьевский филиал Казанского национального исследовательского технического университета имени А. Н. Туполева – КАИ.

Залавина Т. Ю. – доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков по техническим направлениям Института гуманитарного образования ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова».

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the authors

Mochelevskaya E. V. – Associate Professor, Ph.D. (Philology), Associate Professor of Department of Economics and Engineering, Almet'yevsk branch of Kazan National Research Technical University named after A. N. Tupolev.

Zalavina T. Yu. – Associate Professor, PhD in Philology, Associate Professor of the Foreign Languages in Engineering Department, Institute of the Humanities, Nosov Magnitogorsk State Technical University (NMSTU).

The authors declare no conflicts of interests.

*Статья поступила в редакцию 10.09.2024; одобрена после рецензирования 15.09.2024;
принята к публикации 17.09.2024.*

*The article was submitted 10.09.2024; approved after reviewing 15.09.2024;
accepted for publication 17.09.2024.*
